

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ

Rainer Maria Rilke  
Райнер Мариа Рильке

Das Marien-Leben  
Жизнь девы Марии



ImWerdenVerlag  
München — Москва  
2002

© Владимир Микушевич, перевод  
© Электронное издание «Im-Werden-Verlag», 2002, второе издание, 2007  
<http://imwerden.de>



empfang sie scheinbar: Doch sie ging durch alle,  
klein wie sie war, aus jeder Hand hinaus  
und in ihr Los, das, höher als die Halle,  
schon fertig war, und schwerer als das Haus.

### MARIAE VERKÜNDIGUNG

Nicht daß ein Engel eintrat (das erkenn),  
erschreckte sie. Sowenig andre, wenn  
ein Sonnenstrahl oder der Mond bei Nacht  
in ihrem Zimmer sich zu schaffen macht,  
auffahren —, pflegte sie an der Gestalt,  
in der ein Engel ging, sich zu entrüsten;  
sie ahnte kaum, daß dieser Aufenthalt  
mühsam für Engel ist. (O wenn wir wüßten,  
wie rein sie war. Hat eine Hirschkuh nicht,  
die, liegend, einmal sie im Wald eräugte,  
sich so in sie versehn, daß sich in ihr,  
ganz ohne Paarigen, das Einhorn zeugte,  
das Tier aus Licht, das reine Tier —.)  
Nicht, daß er eintrat, aber daß er dicht,  
der Engel, eines Jünglings Angesicht  
so zu ihr neigte; daß sein Blick und der,  
mit dem sie auf sah, so zusammenschlugen  
als wäre draußen plötzlich alles leer  
und, was Millionen schauten, trieben, trugen,  
hineingedrängt in sie: nur sie und er;  
Schaun und Geschautes, Aug und Augenweide  
sonst nirgends als an dieser Stelle —: sieh,  
dieses erschreckt. Und sie erschranken beide.

Dann sang der Engel seine Melodie.

### MARIAE HEIMSUCHUNG

Noch erging sie's leicht im Anbeginne,  
doch im Steigen manchmal ward sie schon  
ihres wunderbaren Leibes inne, -  
und dann stand sie, atmend, auf den hohn

Judenbergen. Aber nicht das Land,  
ihre Fülle war um sie gebreitet;  
gehend fühlte sie: man überschreitet  
nie die Größe, die sie jetzt empfand.

Und es drängte sie, die Hand zu legen  
auf den andern Leib, der weiter war.  
Und die Frauen schwankten sich entgegen  
und berührten sich Gewand und Haar.

Jede, voll von ihrem Heiligtume,  
schützte sich mit der Gvatterin.  
Ach der Heiland in ihr war noch Blume,  
doch den Täufer in dem Schooß der Muhme  
riß die Freude schon zum Hüpfen hin.

ее встречал духовный вождь народа;  
малютка в свой удел входила там  
одна из всех, а был он выше свода  
и тяжелей, чем весь великий храм.

### БЛАГОВЕЩЕНЬЕ

Не появленье ангела (пойми)  
ее смутило. Лунный луч людьми  
я солнечный бывает не замечен,  
предметами воспринят или встречен,  
ее в негодование привел  
совсем не ангел; ведала едва ли  
она сама, как ангелу тяжел  
заемный облик (если бы мы знали  
всю чистоту ее). Когда в родник  
той чистоты лесная недотрога  
лань глянула, то без самца, поверь,  
зачать сподобилась единорога,  
(зверь светоносный, чистый зверь).  
Не ангельский, а юношеский лик  
склонился к ней, враспloch ее застиг,  
и взор его с девичьим взором вдруг  
совпасть посмел, чтоб Дева без препоны,  
как будто опустело все вокруг,  
восприняла, чем живы миллионы  
обремененных; с нею он сам-друг,  
она и он, одни на всю округу;  
почувствовав таинственный предел,  
сперва молчали оба с перепуту,

потом благую весть он ей запел.

### ПОСЕЩЕНИЕ МАРИИ

Шла она сначала, как летела,  
но потом почувствовала страх,  
легкий страх от собственного тела,  
удивительного на горах

иудейских. Перед ней был путь  
в глубь ее же собственного света;  
поняла Мария: через это  
человеку не перешагнуть.

И она невольно потянулась  
к чреву, где другой послушно рос;  
осторожно каждая коснулась  
сестринского платья и волос.

То была пророческая встреча  
двух сестер, которых Свет избрал  
как бутон, природе не перечая,  
набухал Спаситель, а Предтеча  
в материнском чреве заиграл.

## ARGWOHN JOSEPHS

Und der Engel sprach und gab sich Mühe  
an dem Mann, der seine Fäuste ballte:  
Aber siebst du nicht an jeder Falte,  
daß sie kühl ist wie die Gottesfrüh.

Doch der andre sah ihn finster an,  
murmelnd nur: Was hat sie so verwandelt?  
Doch da schrie der Engel: Zimmermann,  
merkst du's noch nicht, daß der Herrgott handelt?

Weil du Bretter machst, in deinem Stolze,  
willst du wirklich den zur Rede stellen,  
der bescheiden aus dem gleichen Holze  
Blätter treiben macht und Knospen schwelln?

Er begriff. Und wie er jetzt die Blicke,  
recht erschrocken, zu dem Engel hob,  
war der fort. Da schob er seine dicke  
Mütze langsam ab. Dann sang er lob.

## VERKÜNDIGUNG ÜBER DEN HIRTEN

Seht auf, ihr Männer. Männer dort am Feuer,  
die ihr den grenzenlosen Himmel kennt,  
Sterndeuter, hierher! Seht, ich bin ein neuer  
steigender Stern. Mein ganzes Wesen brennt  
und strahlt so stark und ist so ungeheuer  
voll Licht, daß mir das tiefe Firmament  
nicht mehr genügt. Laßt meinen Glanz hinein  
in euer Dasein: Oh, die dunklen Blicke,  
die dunklen Herzen, nächtliche Gesichte  
die euch erfüllen. Hirten, wie allein  
bin ich in euch. Auf einmal wird mir Raum.  
Staunet ihr nicht: der große Brotfruchtbaum  
warf einen Schatten. Ja, das kam von mir.  
Ihr Unerschrockenen, o wüßtet ihr,  
wie jetzt auf eurem schauenden Gesichte  
die Zukunft scheint. In diesem starken Lichte  
wird viel geschehen. Euch vertrau ichs, denn  
ihr seid verschwiegen; euch Gradgläubigen  
redet hier alles. Glut und Regen spricht,  
der Vögel Zug, der Wind und was ihr seid,  
keins überwiegt und wächst zur Eitelkeit  
sich mästend an. Ihr haltet nicht  
die Dinge auf im Zwischenraum der Brust  
um sie zu quälen. So wie seine Lust  
durch einen Engel strömt, so treibt durch euch  
das Irdische. Und wenn ein Dorngesträuch  
aufflammte plötzlich, dürfte noch aus ihm  
der Ewige euch rufen, Cherubim,  
wenn sie geruhten neben eurer Herde  
einherzuschreiten, wunderten euch nicht:  
ihr stürztet euch auf euer Angesicht,  
betetet an und nenntet dies die Erde.

Doch dieses war. Nun soll ein Neues sein,  
von dem der Erdkreis ringender sich weitet.

## ГНЕВ ИОСИФА

И промолвил ангел: «Глянь, кому  
угрожать готов ты кулаками:  
ей подобна там за облаками  
Божья рань, сменяющая тьму».

«Что же с ней?» — Иосиф проворчал.  
Ангел крикнул: «Плотник, слеп ты, что ли?  
Видишь, здесь начало всех начал,  
явная примета Божьей воли.

Гвозди в доски кое-как вбивая,  
требовать к ответу смеешь ты  
Самого Творца, чья власть живая  
даровала дереву цветы?»

Плотник понял. Плотник быстрым взглядом  
ангела искал в своем углу;  
вздрагнул, никого не видя рядом,  
шапку снял. Потом запел хвалу.

## БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ ПАСТУХАМ

Вы видите меня над окоемом,  
вы, у костра собравшийся народ,  
вы, звездочеты! В небе, вам знакомом,  
я, новая звезда среди высот,  
пылаю так, что для меня проемом  
становится весь этот небосвод;  
он тесен мне. Впустите же меня  
в свою судьбу. О, как я одинока  
в пустынных ваших душах, в дебрях рока,  
но падает от моего огня  
тень дерева, сулящего плоды,  
а на земле пространство для звезды  
невиданной. И вам не страшно? Свет  
ненаступивших, но грядущих лет  
на ваших лицах, искаженных мраком.  
Произойдет под этим сильным знаком  
столь многое; Вам, верующим, вам,  
немногословным, весть я передам,  
чтоб высказался дождь и летний зной,  
и птичий лет, и ветер. Ваша суть  
не может к жирной суете примкнуть,  
отъевшаяся. Ни одной  
не мучит вещи невозможный торг  
у вас в груди. Как ангелом восторг,  
так движет вами, не минуя уст,  
земное, и, когда терновый куст  
вдруг вспыхнул, чтобы вечность вместе с ним  
заговорила, даже херувим  
не удивит, невидимый, в полете,  
вас, если посетит ваш дом родной;  
склонитесь вы пред властью неземной,  
и свой поклон земным вы назовете.

Вот после купины начало дня,  
когда земная ширится граница,

Was ist ein Dörnicht uns: Gott fühlt sich ein  
in einer Jungfrau Schooß. Ich bin der Schein  
von ihrer Innigkeit, der euch geleitet.

### GEBURT CHRISTI

Hättest du der Einfalt nicht, wie sollte  
dir geschehn, was jetzt die Nacht erhellt?  
Sieh, der Gott, der über Völkern grollte,  
macht sich mild und kommt in dir zur Welt.

Hast du dir ihn größer vorgestellt?

Was ist Größe? Quer durch alle Maße,  
die er durchstreicht, geht sein grades Los.  
Selbst ein Stern hat keine solche Straße.  
Siehst du, diese Könige sind groß,

und sie schleppen dir vor deinen Schooß

Schätze, die sie für die größten halten,  
und du staunst vielleicht bei dieser Gift —:  
aber schau in deines Tuches Falten,  
wie er jetzt schon alles übertrifft.

Aller Amber, den man weit verschifft,

jeder Goldschmuck und das Luftgewürze,  
das sich trübend in die Sinne streut:  
alles dieses war von rascher Kürze,  
und am Ende hat man es bereut.

Aber (du wirst sehen): Er erfreut.

### RAST AUF DER FLUCHT NACH ÄGYPTEN

Diese, die noch eben atemlos  
flogen mitten aus dem Kindermorden:  
o wie waren sie unmerklich groß  
über ihrer Wanderschaft geworden.

Kaum noch daß im scheuen Rückwärtsschauen  
ihres Schreckens Not zergangen war,  
und schon brachten sie auf ihrem grauen  
Maultier ganze Städte in Gefahr;

denn so wie sie, klein im großen Land,  
— fast ein Nichts — den starken Tempeln nahten,  
platzten alle Götzen wie verraten  
und verloren völlig den Verstand.

Ist es denkbar, daß von ihrem Gange  
alles so verzweifelt sich erbost?  
und sie wurden vor sich selber bange,  
nur das Kind war namenlos getrost.

Immerhin, sie mußten sich darüber  
eine Weile setzen. Doch da ging

и, девственное лоно сохраняя,  
Бог снизошел в него, а я родня  
ее святыни, ваша проводница.

### РОЖДЕНИЕ ХРИСТА

Не твоей ли верою сияли  
небеса, как будто мир пылал?  
В человека не через тебя ли  
грозный Бог вселиться пожелал?

Думала ли ты, что так Он мал?

Но величье Божье даже в этом.  
Что в сравненье с Ним звезда вдали  
со своей орбитою и светом?  
Посмотри, властители земли

дивные подарки принесли

твоему младенцу. Величайшим  
остаётся даже в пеленах  
Он в Своем покое глубочайшем  
и в пространствах, и во временах.

Корабли качались на волнах,

амбру привозя и самоцветы;  
пусть пьянящий душу аромат  
и другие зыбкие предметы —  
разве только вестники утрат,

убедишься вскоре Ты: Он рад.

### ОТДЫХ ВО ВРЕМЯ БЕГСТВА В ЕГИПЕТ

Не решались дух перевести,  
от детоубийства убегая,  
и не замечали, как в пути  
слава снизошла на них другая.

Вопреки убийственным химерам,  
чья сопровождала их вражда,  
ехали гонимые на сером  
муле, устрояя города;

мимо храмов, где царила тьма,  
шли они ничтожнее ничтожных,  
но божеств ниспровергали ложных  
и сводили идолов с ума.

Или перед ними всполошились  
все, кто в злой отчаялись судьбе?  
Шли они, самих себя боялись,  
лишь Младенец верен был Себе.

Не позвал их в гости местный житель,  
а в дороге зной был нестерпим;

sieh: der Baum, der still sie überhing,  
wie ein Dienender zu ihnen über:

er verneigte sich. Derselbe Baum,  
dessen Kränze toten Pharaonen  
für das Ewige die Stirnen schonen,  
neigte sich. Er fühlte neue Kronen  
blühen. Und sie saßen wie im Traum.

## VON DER HOCHZEIT ZU KANA

Konnte sie denn anders, als auf ihn  
stolz sein, der ihr Schlichtestes verschönte?  
War nicht selbst die hohe, großgewöhnte  
Nacht wie außer sich, da er erschien?

Ging nicht auch, daß er sich einst verloren,  
unerhört zu seiner Glorie aus?  
Hatten nicht die Weisesten die Ohren  
mit dem Mund vertauscht? Und war das Haus

nicht wie neu von seiner Stimme? Ach  
sicher hatte sie zu hundert Malen  
ihre Freude an ihm auszustrahlen  
sich verwehrt. Sie ging ihm staunend nach.

Aber da bei jenem Hochzeitsfeste,  
als es unversehns an Wein gebracht, —  
sah sie hin und bat um eine Geste  
und begriff nicht, daß er widersprach.

Und dann tat er's. Sie verstand es später,  
wie sie ihn in seinen Weg gedrängt:  
denn jetzt war er wirklich Wundertäter,  
und das ganze Opfer war verhängt,

unaufhaltsam. Ja, es stand geschrieben.  
Aber war es damals schon bereit?  
Sie: sie hatte es herbeigetrieben  
in der Blindheit ihrer Eitelkeit.

An dem Tisch voll Früchten und Gemüsen  
freute sie sich mit und sah nicht ein,  
daß das Wasser ihrer Tränendrüsen  
Blut geworden war mit diesem Wein.

## VOR DER PASSION

O hast du dies gewollt, du hättest nicht  
durch eines Weibes Leib entspringen dürfen:  
Heilande muß man in den Bergen schürfen,  
wo man das Harte aus dem Harten bricht.

Tut dirs nicht selber leid, dein liebes Tal  
so zu verwüsten? Siehe meine Schwäche;  
ich habe nichts als Milch- und Tränenbäche,  
und du warst immer in der Überzahl.

сели отдохнуть они, и к ним  
дерево склонилось, как служитель;

перед погребением чело  
фараону до сих пор венчало  
лиственное это опахало,  
но, почуяв новое начало,  
лишь для беглецов теперь цвело.

## О СВАДЬБЕ В КАМЕ ГАЛИЛЕЙСКОЙ

Как она в неведенье могла  
не гордиться Сыном, если даже  
с первой стражи до четвертой стражи  
ночь в Его присутствии светла?

Мудрецы тогда не для того ли  
превратили в слух свои уста?  
Он — безвестный вестник Божьей воли.  
Ах! Она душой была проста

и, томясь, таила столько лет  
радость, обретаемую в Сыне;  
молча в дом входила, как поныне  
шла за Ним, ликующая, вслед.

В доме был жених, была невеста,  
а вина в кувшинах нет как нет;  
одного она просила жеста  
у Него, но был суров ответ.

А потом Он даровал сосудам  
то, о чем Его просила мать,  
не подозревавшая, что чудом  
жертву будут люди называть

скрытую; еще не наступило  
то, что видел Он перед Собой,  
но Она Его поторопила  
суетной, слепой своей мольбой;

видела веселие на лицах  
и не знала, что затаена  
вместо прежних слез в ее глазницах  
кровь, подобье этого вина.

## ПЕРЕД РАСПЯТИЕМ

Когда предвидел Ты такой исход,  
без женского Ты мог явиться лона;  
спасителей, чья воля непреклонна,  
из горных лучше добывать пород.

Скажи, зачем урон Ты мне нанес,  
не пожалев Своей долины милой?  
И всех и вся Ты превосходишь силой,  
а я источник молока и слез.

Mit solchem Aufwand wardst du mir verheißen.  
Was tratst du nicht gleich wild aus mir hinaus?  
Wenn du nur Tiger brauchst, dich zu zerreißen,  
warum erzog man mich im Frauenhaus,

ein weiches reines Kleid für dich zu weben,  
darin nicht einmal die geringste Spur  
von Naht dich drückt -: so war mein ganzes Leben,  
und jetzt verkehrst du plötzlich die Natur.

### PIETÁ

Jetzt wird mein Elend voll, und namenlos  
erfüllt es mich. Ich starre wie des Steins  
Inneres starrt.  
Hart wie ich bin, weiß ich nur Eins:  
Du wurdest groß —  
..... und wurdest groß,  
um als zu großer Schmerz  
ganz über meines Herzens Fassung  
hinauszustehn.  
Jetzt liegst du quer durch meinen Schooß,  
jetzt kann ich dich nicht mehr  
gebären.

### STILLUNG MARIAE MIT DEM AUFERSTANDENEN

Was sie damals empfanden: ist es nicht  
vor allen Geheimnissen süß  
und immer noch irdisch:  
da er, ein wenig blaß noch vom Grab,  
erleichtert zu ihr trat:  
an allen Stellen erstanden.  
O zu ihr zuerst. Wie waren sie da  
unaussprechlich in Heilung.  
Ja sie heilten, das war's. Sie hatten nicht nötig,  
sich stark zu berühren.  
Er legte ihr eine Sekunde  
kaum seine nächstens  
ewige Hand an die frauliche Schulter.  
Und sie begannen  
still wie die Bäume im Frühling,  
unendlich zugleich,  
diese Jahreszeit  
ihres äußersten Umgangs.

### VOM TODE MARIAE (Drei Stücke)

#### I

Derselbe große Engel, welcher einst  
ihr der Gebärung Botschaft niederbrachte,  
stand da, abwartend daß sie ihn beachte,  
und sprach Jetzt wird es Zeit, daß du erscheinst.  
Und sie erschrak wie damals und erwies

Vo мне Ты мною чудом обнаружен,  
и плоть моя была Твоя броня;  
когда Тебе был тигр свирепый нужен,  
зачем средь женщин выбрал Ты меня?

Ты моему доверился старанью;  
я соткала Тебе хитон без шва;  
вся жизнь моя была подобной тканью,  
зачем она теперь не такова?

### PIETÁ

Я вся беззвучный безымянный крик.  
Я цепенею, как моя тоска,  
камнем застыв.  
Но знаю я, хоть я теперь жестка:  
Ты был велик —  
... Ты стал велик,  
чтобы такую боль,  
боль больше всей моей природы,  
перенести.  
На лоно снова Ты ко мне поник,  
но я теперь Тебя родить  
не в силах.

### УТЕШЕНИЕ МАРИИ ВОСКРЕСШИМ

Их тогдашнее чувство: не это ли тайна,  
из всех тайн сладчайшая,  
но все еще земная:  
когда Он, еще бледный от могилы,  
но уже с легкостью к ней подошел:  
воскресший всем телом.  
О, к ней сперва! Каково им в том несказанном  
исцелении.  
Они исцелились, да. Они не нуждались  
в прикосновениях резких.  
Лишь на одно мгновенье  
Он ей положил на плечо  
женское Свою вот уже вечную руку.  
И для них началась,  
как весной для деревьев,  
бесконечная одновременность,  
время года  
их крайнего единения.

### О СМЕРТИ МАРИИ (три фрагмента)

#### I

Всё тот же ангел, строгий и большой,  
ей возвестивший Рождество Христово,  
привлек ее внимание: ты готова  
Ему явиться телом и душой?  
И содрогнувшись перед Тем, Кто прав,

sich wieder als die Magd, ihn tief bejahend.  
Er aber strahlte und, unendlich nahend,  
schwand er wie in ihr Angesicht — und hieß  
die weithin ausgegangenen Bekehrer  
zusammenkommen in das Haus am Hang,  
das Haus des Abendmahls. Sie kamen schwerer  
und traten bange ein: Da lag, entlang  
die schmale Bettstatt, die in Untergang  
und Auserwählung rätselhaft Getauchte,  
ganz unversehrt, wie eine Ungebrauchte,  
und achtete auf englischen Gesang.  
Nun da sie alle hinter ihren Kerzen  
abwarten sah, riß sie vom Übermaß  
der Stimmen sich und schenkte noch von Herzen  
die beiden Kleider fort, die sie besaß,  
und hob ihr Antlitz auf zu dem und dem...  
(O Ursprung namenloser Tränen-Bäche).

Sie aber legte sich in ihre Schwäche  
und zog die Himmel an Jerusalem  
so nah heran, daß ihre Seele nur,  
austretend, sich ein wenig strecken mußte:  
schon hob er sie, der alles von ihr wußte,  
hinein in ihre göttliche Natur.

## II

Wer hat bedacht, daß bis zu ihrem Kommen  
der viele Himmel unvollständig war?  
Der Auferstandne hatte Platz genommen,  
doch neben ihm, durch vierundzwanzig Jahr,  
war leer der Sitz. Und sie begannen schon  
sich an die reine Lücke zu gewöhnen,  
die wie verheilt war, denn mit seinem schöne  
Hinüberscheinen füllte sie der Sohn.

So ging auch sie, die in die Himmel trat,  
nicht auf ihn zu, so sehr es sie verlangte;  
dort war kein Platz, nur Er war dort und prangte  
mit einer Strahlung, die ihr wehe tat.  
Doch da sie jetzt, die rührende Gestalt,  
sich zu den neuen Seligen gesellte  
und unauffällig, licht zu licht, sich stellte,  
da brach aus ihrem Sein ein Hinterhalt  
von solchem Glanz, daß der von ihr erhellte  
Engel geblendet aufschrie: Wer ist die?  
Ein Staunen war. Dann sahn sie alle, wie  
Gott-Vater oben unsern Herrn verhielt,  
so daß, von milder Dämmerung umspielt,  
die leere Stelle wie ein wenig Leid  
sich zeigte, eine Spur von Einsamkeit,  
wie etwas, was er noch ertrug, ein Rest  
irdischer Zeit, ein trockenes Gebrest —.  
Man sah nach ihr; sie schaute ängstlich hin,  
weit vorgeneigt, als fühlte sie: ich bin  
sein längster Schmerz —: und stürzte plötzlich vor.  
Die Engel aber nahmen sie zu sich  
und stützten sie und sangen seliglich  
und trugen sie das letzte Stück empor.

она, тиха, как прежде, и покорна;  
сияющий, чья близость чудотворна,  
в чертах ее как бы исчез, призывав  
тех, кто разносит веру по вселенной,  
вернуться на знакомый горный склон,  
в дом вечери; походкою смиренной  
они вошли, спеша со всех сторон;  
загадочный предчувствовала сон  
на узком ложе, словно в колыбели,  
избранница, внимавшая, как пели  
архангелы небесный свой канон.  
Она узнала всех, кто теплит свечи,  
при ангелах не смея говорить,  
успела при последней этой встрече  
свои два платья сестрам подарить,  
то к тем глаза подъямая, то к другим  
(источник слез, бегущих с новой силой)

и в слабости своей перед могилой  
вдруг низвела на Иерусалим  
все небо, и напрячься лишь чуть-чуть  
душе пришлось, пока ее не встретил  
Тот, Кто знал всю ее, могуч и светел,  
чтоб вознести в Божественную суть.

## II

Кто мог бы знать, как долго уповало  
на завершенье в небе бытие  
и рядом с Воскрешенным пустовало  
без года четверть века для нее  
оставленное место, и они  
привыкли к неопознанной святыне,  
ее величье созерцая в Сыне,  
чей свет и в ней сияет искони.

Когда она вошла в небесный свет,  
то потянулась вся к Нему невольно,  
но нестерпимый луч ей сделал больно:  
казалось, рядом с Ним ей места нет.  
Тогда она приблизилась к другим  
и в сонм блаженных, робкая, вступила,  
как будто не она их искупила,  
но взорвалась она сама таким  
сияньем, что соседей ослепила,  
и ангелы спросили: Кто она?  
И Тот, Чья ипостась им не видна,  
изволил Бога-Сына Бог-Отец  
остановить, и трепетный венец  
над пустотой забрезжил нежно вдруг,  
заоблачный след одиноких мук,  
пусть временных, но и для Бога столь  
болезненных, что не проходит боль. —  
Смятения от взоров не тая,  
склонясь, Она сказать хотела: я  
есмь боль Его, но, истомясь вдали,  
к нему рванулась. Ангелы стремглав  
слетелись к Ней, запели, поддерживав  
Ее восторг — и к Сыну вознесли.

### III

Doch vor dem Apostel Thomas, der  
kam, da es zu spät war, trat der schnelle  
längst darauf gefaßte Engel her  
und befahl an der Begräbnisstelle:

Dräng den Stein beiseite. Willst du wissen,  
wo die ist, die dir das Herz bewegt:  
Sieh: sie ward wie ein Lavendelkissen  
eine Weile da hineingelegt,

daß die Erde künftig nach ihr rieche  
in den Falten wie ein feines Tuch.  
Alles Tote (fühlst du), alles Sieche  
ist betäubt von ihrem Wohl-Geruch.

Schau den Leinwand: wo ist eine Bleiche,  
wo er blendend wird und geht nicht ein?  
Dieses Licht aus dieser reinen Leiche  
war ihm klärender als Sonnenschein.

Staunst du nicht, wie sanft sie ihm entging?  
Fast als wär sie's noch, nichts ist verschoben.  
Doch die Himmel sind erschüttert oben:  
Mann, knie hin und sieh mir nach und sing.

### III

А Фома-апостол опоздал,  
хоть спешил он к ней что было силы,  
но Фому проворный ангел ждал  
и промолвил: «Камень сдвинь с могилы,

чтобы опровергнуть суесловье;  
знай: она положена была  
чистою лавандой в изголовье  
человеку, чья душа цела,

чтобы впредь пристанище земное  
ею пахло, словно полотно.  
Смертное (ты слышишь) и больное  
ею навсегда напоено.

Видишь, здесь она лежала в белом.  
Из виду не упусти холста,  
выбеленного пречистым телом,  
ибо Светоносная чиста.

Содрогнулось под ее стопой  
небо, но когда она вставала,  
то почти не смяла покрывала;  
преклони колени, глянь и пой!»